

Hassaniya Arabic transcript:

طبيبة نداوي، ممرضة. تميت أنداوي، أنداوي، أنداوي الي، الي 78 و نخرطت املي في شغلتي التربية.
س: شتعدلي في التربية؟

أمرأة: في التربية ألا نعدل مواد التركية... نعدلهم و معيا و معيا منيتي مريم... و معايا تريكتي الصغيرين الهاشمية و لالة. و نقسم علي التركية تغذية التركية. ابوا، و من ثم أنطلقت شور، شور هذا، شور الصحة و عدت... اهاه! ماهي الصحة، أنطلقت شور... لحرثة و تميت نشغل في لحرثة، نشغل فيها، نشغل فيها، نشغل فيها الين... تبصرت و من ثم عدت في التجيش، عدت مقاتلة و تميت ماشية مع القيتال، الا ندرج بالمدافع و تمينا و درسونا أخبار الحرب... و عرضت و مشيت مع العروض الين لحقنا بلد، قبت مدفعي خيار المدافع و تميت ماشية ندرج مع، مع هذا...
الكتايب و مع الادلة و لباسي مشرط و فيه الريات و الي اليوم مزال عندي... مقاتلة... {ضحك}
س: ابوا، يا عزيزة قلتي عن لحرثة هي الي هذا... تبصرتي فيها
أمرأة: حق بعد

س: كيفاش؟ اعلاه؟ شنهو المسبب؟

أمرأة: ألا تميت نقيس اوزونات و نصلح خمسة و اربعة بالرطوات و ندير السم، اندير السم... لمليحة الين مرديتها عليك ما تليت شايفة شي، كنت نشوف شوي و لا تليت قاع... تبصرت بعد الا فيها هي... و ذريك حامدة مولانا عاجزة من العمل و الله ألا نختر انتم فيها، بيها ألي بأجرها... عمل ليد ما هو كيفت شي... و توف.

English translation:

WOMAN: In 1975 we fled and we walked until we ended up here in the desert... with the Algerians... That is right. And when we first arrived, I became a nurse to treat people – a nurse. I continued practicing until, until 1978 when I became involved in pre-school education.

S: What did you do in pre-school?

WOMAN: In the pre-school, I was mainly responsible for making food for the small children... and my small daughter then – Mariam – was with me... and my small children Hashmiya and Lala. I distributed the food to the small children. After that, I joined, I joined – what's it called? I joined health care and I became... No, it is not health care, I joined... the agricultural section, and I worked there continually until ... I completely lost my sight. Then, I became involved in the army, where I was trained as a soldier. I trained a lot as a soldier. I learned how to use guns and some war tactics... And I preformed in big parades... and we were parading until some place and I took my best gun and I continued to train with, with... you know, with my division and I was wearing a uniform that has flags and until today, I still have it... a soldier... [Laughter]

S: So, Aziza, you said that farming was the main reason for losing your sight completely.

WOMAN: That is right!

S: How? Why? What was the reason?

WOMAN: It is just that, when I was farming, I was responsible for mixing the soil and adding fertilizers... until I couldn't see anymore. I used to see a bit but then I couldn't at all... I could say that I became blind in my agriculture career... Currently, I am unable to

¹ اهاه: أقرب كتابة ممكنة لنعم باللهجة الحسانية المتحدث بها في الصحراء الغربية و هي عبارة عن صوت أكثر من كلمة

work. But to be frank, I very much prefer working – even if it meant working in farming again – to staying at home doing nothing, because work is a rewarding thing... Working with your own hands is a great feeling... And that is all!

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2006-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated